

Quelques notes concernant les éditions de Genèse 4 et le document iconographique

Pour amorcer votre travail sur la traduction, observez attentivement le **verset 1** de ce chapitre 4. Deux éditions font démarrer ce récit avec « l'homme » pour sujet et premier terme, une autre avec « Eve » (Français courant), ce qui donne une accentuation différente. Le reste du verset comporte d'autres variations qui donnent elles aussi des tonalités différentes.

Autre exemple évident, plus loin, **verset 8** : toutes les éditions ne rapportent pas les propos qu'échangent les deux frères.

Vous trouverez encore bien d'autres particularités dans les traductions proposées. Prenez le temps de cette recherche, votre patience se trouvera récompensée : vous mesurerez que ce texte biblique finalement n'est pas tout à fait le même selon les éditions. Cet exercice est une invitation à prendre l'habitude de consulter **plusieurs éditions** de la Bible. En effet, si vous êtes un lecteur familier de la Bible en *Français courant*, vous ne lisez pas tout à fait le même texte que celui qui est un habitué de la *Bible de Jérusalem*, par exemple.

Cet exercice gagne encore en intérêt si l'on prend le temps de **comparer les notes** des différentes éditions de ce texte.

Prenons l'exemple de la *Bible de Jérusalem* : cette édition cadre très fortement la lecture du récit en le faisant précéder d'une note e) qui donne des explications mais affirme aussi des interprétations. Il est intéressant de confronter ces interprétations au texte de Genèse 4 lui-même.

Il est également fructueux de comparer ce que la note f) dit du verset 1 et ce que dit ce même verset. La « jubilation » de la femme et sa qualité de « servante » sont-elles dans le texte ?

Toutes les notes des différentes éditions peuvent être analysées ainsi et devraient l'être, effectivement, car ces notes **orientent** la lecture que nous faisons des textes. Et là encore, avoir les notes de la *Bible de Jérusalem* ou être plutôt familier de celles de la Bible en *Français courant*, ce n'est pas la même chose ! Ces notes construisent des parcours de lecture, d'interprétations différentes.

Le document iconographique « Miniature du Miroir de l'Humaine Salvation » :

Ce document est composé de **deux scènes** : une en haut à gauche, l'offrande, et une en bas à droite, le meurtre.

Les personnages : Abel est représenté presque comme un ange ; il est le parfait chrétien, un moine priant, voire le Christ. Caïn, lui, mains ouvertes, semble discuter. Son chapeau le désigne comme juif.

Cette miniature interprète Genèse 4 de la façon suivante : Caïn le juif tue Abel le chrétien.

Si vous vous intéressez aux déplacements que l'interprétation peut opérer par rapport au texte biblique, nous vous recommandons la lecture de la revue *Le monde de la Bible* n°105, juillet-août 1997 « Caïn et Abel », notamment l'article pages 43 et suivantes. « Les interprétations des Pères de l'Eglise ».